

УДК 398; 801.8 (791.43.001.33)

Кинопостановки на практических занятиях по зарубежной литературе: опыт обращения и использования

Пустовалов Алексей Васильевич

к. филол. н., доцент кафедры мировой журналистики

Пермский государственный университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. theyareeverywhere@gmail.com

№565_91527

Статья посвящена применению кинопостановок литературных произведений в преподавании зарубежной литературы. Заявляется такая проблема, как необходимость мотивирования студентов к чтению произведений по курсу, которая частично решается использованием киноэкранизаций.

Описывается методика отбора экранизаций, их представления и выбора на занятии, а также методика комплектования фильмотеки (поиск, отбор по избранным критериям, скачивание фильмов). Делаются выводы о том, что использование экранизаций одного произведения, принадлежащих к разному времени и странам, даёт неожиданные и необычные историко-культурные ракурсы изучения и актуализируют текст исходного произведения.

Актуальность подхода. На нашем опыте мы можем сказать, что кинопостановки облегчают изучение литературы и мотивируют студентов на её чтение. Совсем недавно один из ведущих писателей нашей страны Борис Акунин признал, что литература уже не имеет такого авторитета и, как следствие, эффекта воздействия на аудиторию, поэтому впервые за долгое время она не контролируется властью, поскольку уже не принимается ей всерьёз как средство влияния.

Сегодня достаточно трудно подвигнуть студентов прочитать положенные по курсу литературные произведения: преподаватели сокращают их количество, отправляют нечитавших на пересдачу, применяют и иные меры, чтобы стимулировать то, с чего начинается изучение любой литературы – чтение текстов. (Порой приложенные усилия увенчиваются одним – студент знакомится с произведениями по их кратким пересказам, которые сейчас в обилии, но совершенно без разнообразия, предоставляются многочисленными веб-ресурсами.)

В качестве средства стимулирования интереса к литературным сюжетам и героям уже несколько лет назад мы пробуем применить такую методику, как обращение к кинопостановкам изучаемых произведений. Визуализация литературного материала, облачение героев в плоть и в кровь, изображение сюжета в лицах и сценах, безусловно, делает материал произведений более доступным и привлекательным: киноискусство, "самое важное из всех искусств", сегодня без труда по популярности обходит литературу, особенно в молодёжной аудитории.

При планировании этого подхода, естественно, возникали опасения, что просмотр фильма может подменить для особо нерадивых чтение книги. Такой исход вполне вероятен – но как с просмотром экранизации, так и без неё. Однако, как показала практика, возможен и другой результат: посмотрев экранизацию и проникшись интересом к произведению, студент тем охотнее потом его читает (тем более что перед докладчиками прямо поставлена задача сравнения произведения и экранизации).

Поэтому сегодня просмотр кинопостановки может стать способом пробудить желание прочитать текст исходного произведения – тут можно поразмышлять, как реализована экранизация, что из произведения вошло в неё, а что нет, насколько адекватно отображена система образов, сюжет, художественный мир, и пр.

Презентация кинопостановок и назначение заданий. Обращение к кинопостановкам происходит в рамках практических занятий. Назначение

заданий обычно имеет место на лекционном занятии при использовании ноутбука, проектора и интернета. В браузере ноутбука заранее набираются несколько рабочих окон со страничками фильмов, где обозначено название, год выпуска, режиссёр, состав актёров, краткое изложение сюжета, и прочая принципиальная информация. Поскольку большинство постановок – англоязычные, для презентации фильмов выбирается крупнейший англоязычный ресурс – *IMDB* (*International Movie Database*, <http://www.imdb.com/>); это становится лишним поводом для студентов активизировать английскую лексику.

По каждому из отобранных фильмов выбирается докладчик. Как правило, в желающих недостатка нет: их всегда в избытке, порой даже возникают споры, кто данный фильм возьмёт на доклад. (Обычно по любому крупному произведению имеется несколько экранизаций; соответственно, выбирается несколько докладчиков, а их аудитория получает задание прочитать само произведение, чтобы элементарно понимать доклад и быть готовым задать вопросы.)

Далее, когда будущий докладчик записал название и год создания фильма, а преподаватель – его фамилию, решается вопрос доступа к экранизации. При нынешнем уровне интернетизации и компьютеризации молодёжи обычно не бывает проблемы скачать фильм с веб-ресурсов (например, с популярных торрент-трекеров *Fast-torrent*, *Rutracker*, *Torrentino*, и пр.); студенты редко жалуются, что не могут добыть нужную постановку. В качестве варианта предлагается скопировать фильм в фильмотеке кафедры, которая содержит большую часть предлагаемых на изучение экранизаций. Экранизации в фильмотеке классифицированы по изучаемым литературным периодам, имеют русское и оригинальное название, год выпуска и, по возможности, английскую звуковую дорожку и субтитры.

Создание фильмотеки. Наличие фильмотеки с доступными для копирования фильмов – немаловажное условие для данной методики. Комплектование фильмотеки происходит в несколько этапов.

Когда взят определённый литературный период и перечень произведений по нему, вначале нам нужно узнать для каждого из произведений, существуют ли экранизации, и если существуют, то какие, чтобы выбрать наиболее подходящие (а лучше – или несколько таковых). Поскольку кафедра мировой литературы и культуры является частью факультета современных иностранных языков и литератур, предпочтение отдаётся тем фильмам, которые вместе с русской, переводной звуковой дорожкой имеют дорожку с оригинальным звуком фильма – т.е. английскую, реже французскую, немецкую, испанскую, и пр. Важно также и наличие субтитров на языке оригинала, чтобы при затруднении с восприятием оригинальной речи со слуха можно было скорректировать услышанное чтением субтитров.

Затем переходим непосредственно к скачиванию фильмов. Скачивание возможно с двух родов ресурсов.

Во-первых, можно скачивать с популярных **файловых хостингов** (*Rapidshare*, *FileFactory*, *iFolder*, *Яндекс.Народ*, и пр.), где фильмы выкладываются обычно по частям, в виде томов *rar*- или *zip*-архива. После скачивания на жёсткий диск компьютера архивы распаковываются, собираясь в один файл. Ссылки на эти файлы можно найти опять же посредством интернет-поиска на сайтах-каталогах, которые публикуют их вместе с кратким описанием фильма, а также описанием самих файлов, предлагаемых к скачиванию – размера, качества видео и аудио, наличия дополнительных звуковых дорожек, субтитров, и пр.

Некоторая сложность состоит в том, что файловый хостинг заинтересован в доходе от своих услуг и хорошую скорость скачивания он обеспечивает лишь за плату (при покупке абонемента на час, день, неделю, и т.д.), а по бесплатному варианту нарочито снижается скорость и каждый из томов архива может предоставлять с некоторой временной отсрочкой. Другая сложность состоит в том, что каждый том скачивается отдельно, в случае с разными хостингами – через разный алгоритм; это требует определённого

времени. Правда, существуют специальные программы, которые автоматизируют процесс скачивания с таких хостингов: достаточно ввести туда нужные ссылки, указать место для скачивания, и дальше программа всё скачает сама.

Во-вторых, можно скачивать с особого рода ресурсов, **торрент-трекеров** (мы уже перечисляли наиболее популярные отечественные ресурсы этого рода: *Fast-torrent*, *Rutracker*, *Torrentino*, *tfile*; из зарубежных обязательно нужно упомянуть крупнейший интернациональный ресурс *The Pirate Bay*), при помощи специальной программы, **торрент-клиента** (наиболее популярный – *µTorrent*). Торрент-трекеры – тоже своего рода каталоги фильмов, они дают их описания, а также описания самих файлов, предлагаемых к скачиванию. Интересно, что подобные ресурсы становятся местом общения киноманов, где люди делятся не только самими фильмами, но и самостоятельно созданными звуковыми дорожками перевода, субтитрами, и пр.

Технология скачивания здесь такова: после выбора нужного фильма и его варианта (зачастую предлагаются варианты разного объёма, разного количества звуковых дорожек, с наличием или без русских или оригинальных субтитров, обычной или режиссёрской версии, и пр.) скачивается так называемый **торрент-файл**, который потом и открывается торрент-клиентом. Торрент-файл показывает клиенту путь к нужным ресурсам. В данном случае используется технология *peer-to-peer*, т.е. скачивание происходит не файловых хостингов, а с компьютеров многочисленных пользователей, объединённых в своеобразную сеть; установленный на компьютере торрент-клиент сам находит нужные в сети компьютеры-сидеры (от англ. *seeder* – *сеятель*, *сеялка*) выбирает последовательность скачиваемой информации, выступая при этом в роли личера (от англ. *leech* – *пиявка*, *впиваться*). После скачивания файла, как предполагает сетевая этика, пользователь некоторое время не

переименовывает и не удаляет его, давая возможность и другим нуждающимся его скачивать.

Данная технология хороша тем, что обеспечивает высокую скорость скачивания (при наличии в сети компьютеров, готовых делиться информацией), независимость от коммерческой политики файловых хостингов и удобство скачивания: файл берётся целиком, а не томами архива, которые потом нужно собирать, и ещё не факт, что он благополучно соберётся. Однако её слабость состоит в том, что если в сети нет компьютеров, готовых поделиться файлом нужного тебе фильма ("встать на раздачу"), можно остаться ни с чем, тогда как при использовании первого способа файловые хостинги работают круглые сутки и не зависят от свободного волеизъявления интернет-пользователей.

Обычно с торрент-трекеров без проблем скачиваются популярные картины и, напротив, можно долго прождать с включенным торрент-клиентом, когда в сети, наконец, появятся компьютер(ы), предоставляющие для скачивания нужный файл.

Справедливости ради стоит добавить, что файловые хостинги тоже не хранят особо долго непопулярные файлы: если какие-то файлы не скачиваются определённое время, хостинг их автоматически удаляет: это значит, что редкий фильм так же сложно скачать и первым способом.

Всё же проблемы со скачиванием с торрент-трекеров возникают нечасто, потому что у такого способа обмена информацией очень много поклонников, и есть большая вероятность, что понравившийся тебе фильм уже хостится на нескольких (или нескольких десятках или даже сотнях) компьютеров. На крупных торрент-трекерах в рамках существующих там форумах уже возникают некие мини-клубы любителей определённых видов и типов искусства (поскольку большая его часть сегодня переведена в цифру). В качестве хорошего примера приведу на форуме *Rutracker* тему "Экранизации зарубежной классики и костюмированные драмы" (<http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=1695737>), участники которой собрали и

обеспечили возможность скачивания огромного количества литературных постановок.

После скачивания фильма (предположим, что мы скачали его с русским переводом и оригинальной звуковой дорожкой) актуальной может оказаться проблема поиска английских (в большинстве случаев) субтитров. Не все пользователи, выкладывающие на свободный доступ фильмы, видят необходимость в том, что нам кажется немаловажным – в добавлении оригинальных субтитров.

Порой субтитры могут просто отсутствовать в данном релизе, хотя оригинальная звуковая дорожка может наличествовать. В этом случае обращаемся к поисковику Google, указываем в строке поиска оригинальное название фильма и год создания, добавляем параметр *english subtitles*, и в подавляющем большинстве случаев находим то, что хотим – на ресурсах *muna Podnadcisi.net*, *OpenSubtitles.org*, *allsubs.org*, *Subs.com*, *Moviesubtitles.org*, и пр.

Проблемой с субтитрами может стать поиск их версии, подходящей по версии (поскольку один и тот же фильм может иметь разную длительность) и по скорости. В редких случаях подходящего по скорости варианта субтитров не находится, а имеющиеся отстают от видео или, наоборот, опережают его. В некоторых компьютерных программах для воспроизведения видео есть такая опция как замедление или ускорение субтитров, т.е. скорость их воспроизведения можно настроить вручную.

Субтитры выручают в случае, если используется переводная русская звуковая дорожка и есть ощущение, что перевод неадекватен; обращение к субтитрам позволяет скорректировать его. К тому же использование субтитров актуализирует у студента английскую лексику, давая лишний повод для языковой практики.

Доклад и обсуждение экранизаций. Когда всё скачано и просмотрено, остаётся только сделать доклад, в котором студент анализирует фильм, сравнивая его с оригинальным произведением. Несколько докладчиков по

экранизациям одного и того же произведения позволяют задать неожиданные и необычные историко-культурные ракурсы изучения: естественно, что каждая постановка обуславливается временем и страной создания; здесь можно порассуждать о специфике каждой из версий – почему в одной в такой-то момент времени подчёркивается одно, а в другой – другое.

Это позволяет прийти к конечным выводам о жизни и востребованности литературного сюжета, в котором каждое время и каждая страна находит что-то своё, близкое. Такие ракурсы изучения обогащают анализ, делают его более разнообразным. Докладчик и его аудитория делают интересные, порой неожиданные комментарии, говорящие об их неподдельном интересе к анализируемому материалу.

Выводы. Подытоживая всё изложенное, мы можем сказать, что обращение к киноверсиям литературных произведений может стать хорошим подспорьем для преподавателя-литературоведа, стремящегося донести до своей аудитории знания о периоде, писателях, героях, и сюжетах изучаемых произведений.

Screening in Foreign Literature Practicals: The Experience of Addressing and Using

Pustovalov Alexey Vasilyevich

Perm State University, Russia, 614990, Perm, Bukirev St., 15,

theyareeverywhere@gmail.com

This article is devoted to using of screen version of literature works in foreign literature teaching. It concerns the problem of students' motivation to read books which are composed this course. This problem may be partly solved by using of screen version of the books.

The article describes a methodology of screening selection, presentation and choosing them in practicals, as well as methodology of film library filling (searching, selection on definite criteria, film downloading). It summarizes that using of several screen version which belongs to different periods and countries, gives surprising and unexpected angles in literature studying and actualizes text of book source.

РЕКОМЕНДАЦИЯ СПЕЦИАЛИСТА

Статья А. В. Пустовалова посвящена немаловажным проблемам, имеющим как методический, так и общекультурологический смысл.

Прежде всего, интересна идея использования экранизаций как способ мотивировать студентов прочитать литературное произведение: последнее представляет собой известную сложность в наше время, когда студенты читают мало, предпочитая знакомиться с содержанием книги по взятым из интернета пересказам. В целом такую идею можно одобрить с той оговоркой, что это средство – не универсальное, хотя в данном случае может быть достаточно успешно применимо.

Похвально, что статья описывает не только методику представления киноэкранизаций студентам, но и разбирает сам процесс получения фильма и комплектования фильмотеки (наличие которой, собственно, основа самой этой методики). Эта методика имеет широкий характер и может быть использована и преподавателями других курсов: не стоит забывать, что использование мультимедийных (а шире – компьютерно-коммуникационных) технологий сегодня – это одно из магистральных направлений образовательного процесса.

Кроме того, интересна мысль о рассмотрении произведения (при использовании нескольких экранизаций одного произведения) в разных историко-культурных плоскостях: так, например, можно посмотреть

экранизации "Дон Кихота" 1930-х, 1950-х, 1960-х, 1990-х и 2000-х годов, взяв при этом постановки разных стран, и восприятие главных образов и сюжета "Дон Кихота" можно оценить уже не в одном, а в нескольких разнообразных и по-своему важных временных и культурных планах. То же самое можно сказать о многочисленных экранизациях популярных сюжетов, например, "Беовульфа", "Нибелунгов", "Тристана и Изольды", и пр. Всё это делает анализ произведения более объёмным, разноплановым и насыщенным.

Данная статья содержит интересный и немаловажный методический материал и может быть рекомендована к публикации.

Зав. каф. мировой литературы
и культуры, д. филол. н., проф.

Б. М. Проскурнин